

I. TRADICE („snad“ starší podání)				II. TRADICE (starší text)				Popis		
MAREK		MATOUŠ		PAVEL		LUKÁŠ				
Marek 14, (17).22-25	v.	Matouš 26, (20).26-29	v.	1. Korintským 11, 23-25	v.	Lukáš 22,(14).15-20	v. Lukáš 22,(14).15-20	v.		
(A) když nastal večer, přišel s dvanácti	17a 17b	Když pak nastal večer, stoloval s dvanácti [učedníky ± svými].	20a 20b	v noci, kdy byl zrazen, Já jsem totiž přijal od Pána [var.: od Boha], co jsem předal vám, že Pán Ježíš...	23d 23a 23b 23c	A když nastala ta hodina, usadil se u stolu on i jeho učedníci.	14a 14b	Časové určení		
						A promluvil k nim: „To si (tedy pište, že) jsem toužil jíst tuto paschu [tj. velikonočního beránka s vámi], dříve než budu trpět (!)...	15a 15b 15c	Předmluva		
Když oni jedli, vzav [Ježíš ten] chléb, dobrořečiv [var.: vzdav díky], lámal, (po)dával [var.: dal] jim a řekl: „Vezměte, [jezte], toto je(st) to tělo mé!“	22a 22b 22c 22d 22e 22f 22g [22h] 22i	Když pak oni jedli, vzav Ježíš [ten] chléb dobrořečiv [var.: vzdav díky], lámal, (po)dav [var. (po)dával] učedníkům, (a) řekl: „Vezměte, jezte, toto je(st) to tělo mé!“	26a 26b 26c 26d 26e 26f 26g 26h	vzal [ten] chléb dobrořečiv [var.: vzdav díky], lámal, a řekl: „[± z Mt: vezměte, jezte], toto mé je to tělo, [to] za vás [lámané / vydané / rozdrobované], toto číňte na mou památku [var.: k rozpo- menutí se na mě]!“	23e 24a 24b [24c] 24d 24e 24f	a vzav chléb dobrořečiv [var.: vzdav díky], lámal, (po)dával jim, řka: toto je to tělo mé, [to] za vás vydané! Toto číňte na mou památku [var.: k rozpo- menutí se na mě]!“	19a 19b 19c 19d 19e 19f 19g 19h	Posvěcení chleba		
Vzav i [ten] kalich, dobrořečiv [var.: vzdav díky], (po)dával jim a (na)pili (se) z něho všichni, a řekl jim:	23a 23b 23c 23d 24a	A vzav [ten] kalich, [rovněž] dobrořečiv [var.: vzdav díky], (po)dával jim, řka: „Pijte z něho všichni!	27a 27b 27c 27d 27e	Stejně tak i kalich po večeři, řka: „Tento kalich je ta nová smlouva / Toto je ten kalich nové smlouvy, v té krvi mé	25a 25b 25c 25d 25e	A uchopiv [ten] kalich dobrořečiv [var.: vzdav díky], řekl: „Vezměte toto a podávejte si to mezi sebou [var. navzájem], ...	17a 17b 17c 17d 17e	A kalich stejně tak, po večeři, řka: „Tento kalich je ta nová smlouva / Toto je ten kalich nové smlouvy, v té krvi mé, kter-ý/á se za vás prolévá!“	20a 20b 20c 20d 20e 20f	Posvěcení vína / kalicha
„Toto je ta krev má [nové] smlouvy, ta vylévající se za mnohé! [popř. + na odpuštění hříchů]	24b 24c 24d [24e]	Toto totiž je ta krev má, ta [nové] smlouvy za mnohé se vylévající na odpuštění hříchů!	28a 28b 28c 28d	toto číňte, kolikrát(koli), pokud bude pít na mou památku. kolikrát(koli) totiž bude jíst chléb tento a ten- to kalich pít, smrt Páně zvěstujete,	25f 25g 25h 26a 26b			Komentář oběho		
Amen, říkám vám, že nebudu (více) pít [var. nepřidám napít] z plodu vinné révy až do onoho dne, kdy(ž) ho budu pít nový v království Božím.“	25a 25b 25c 25d	Říkám pak vám, [že] nebudu pít od teď z tohoto plodu vinné révy, až do onoho dne, kdy(ž) budu pít [var.: napiji se] nového [s vámi] v království Otce mého!“	29a 29b 29c 29d	dokud nepřijde!“	26c	... říkám totiž vám, [že] ho již nebudu jíst [z něho], až dokud se to nenaplní v království Božím!“	16a 16b 16c 16d	... říkám totiž vám, [že] od již nebudu z něho pít od nynějška, až dokud nepřijde království Boží!“	18a 18b 18c 18d	Eschatologie